

For your own safety / Zu Ihrer Sicherheit

Printed on FSC certified paper
Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier

Warning / Warnung

DEUBLIN unions should not be used to convey flammable media (flash point $\leq 60^\circ\text{C}$ or 140°F) as leakage may result in explosions or fires. *DEUBLIN* unions should be used in accordance with standard safety guidelines for the media, and in a well-ventilated area. The use of our product on hazardous or corrosive media is strictly forbidden.

DEUBLIN Drehdurchführungen dürfen nicht zur Durchführung brennbarer Medien (Flammpunkt $\leq 60^\circ\text{C}$ oder 140°F) genutzt werden, da Leckage zu Explosion bzw. Feuer führen kann. *DEUBLIN* Drehdurchführungen müssen gemäß den Standardsicherheitsrichtlinien für das verwendete Medium eingesetzt werden. Die Einsatzumgebung muss gut belüftet sein. Die Nutzung unserer Produkte mit gefährlichen oder korrosiven Medien ist strikt untersagt.

GB USA

DEUBLIN Rotating Unions may only be installed by personnel who have experience and know-how in plumbing and in the media used.

- This installation sheet should **not** be used as a replacement for the instruction manual but in addition to it. Follow the instruction manual (The instruction manual can be downloaded at www.deublin.com).
- For safe operation only use genuine *DEUBLIN* parts.
- For safe operation only use hoses which are appropriate for the media and the mechanical stress.
- Please follow the engineering specifications of the machine builder.
- DEUBLIN* Rotating Unions may be installed in heavy machine parts. Lift heavy machine parts > 25 kg with two people. Or use lift or tower crane for any transport or mounting.
- For a proper installation you need the technical drawing of the current rotating union. Please contact *DEUBLIN*.

D

Die *DEUBLIN* Drehdurchführungen dürfen nur von Personal installiert werden, das Erfahrung und Fachkenntnisse im Bereich Rohrinstallation und mit den verwendeten Durchflussmedien hat.

- Diese Installationsanweisung ist eine Ergänzung der Betriebsanleitung und ersetzt diese **nicht**. Beachten Sie die Betriebsanleitung (Die Betriebsanleitung steht online unter www.deublin.com zum Download bereit).
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur Originalteile von *DEUBLIN*.
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur bauseitige Schlauchleitungen, die den Anforderungen des Durchflussmediums und den mechanischen Belastungen standhalten.
- Beachten Sie die Konstruktionsvorgaben des Maschinenherstellers.
- Die *DEUBLIN* Drehdurchführungen werden in schwere Bauteile installiert. Heben Sie Bauteile > 25 kg stets zu zweit.
- Für eine fachgerechte Installation benötigen Sie die Technische Zeichnung der vorliegenden Drehdurchführung. Diese können Sie bei *DEUBLIN* anfordern.

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com

Pour votre sécurité / Per la vostra sicurezza

Imprimé sur papier certifié FSC
Stampato su carta certificata FSC

Avertissement / Avvertenza

Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne doivent pas être utilisés pour véhiculer un fluide inflammable ou explosif (point d'éclair $\leq 60^\circ\text{C}$ ou 140°F) une fuite pouvant occasionner une explosion ou un incendie. Les Joints Tournants *DEUBLIN* doivent être utilisés conformément avec les recommandations de sécurité des fluides, et dans un espace correctement ventilé. L'utilisation de nos joints tournants pour des fluides dangereux ou corrosifs est strictement interdite.

I Collettori Rotanti *DEUBLIN* non devono essere utilizzati per trasferire fluidi infiammabili (punto di infiammabilità $\leq 60^\circ\text{C}$ o 140°F), la perdita di fluido può provocare esplosioni o incendi. I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere utilizzati in conformità alle schede di sicurezza dei fluidi utilizzati e posizionati in zone ben ventilate. L'utilizzo dei nostri prodotti con fluidi pericolosi o corrosivi è strettamente proibito.

F

Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne pourront être installés que par du personnel ayant une expérience et des connaissances spécialisées dans le domaine de l'installation des flexibles et des fluides utilisés.

- Cette notice d'installation est un complément de la notice d'utilisation et **ne la remplace pas**. Veuillez tenir compte de la notice d'utilisation (La notice d'utilisation peut être téléchargée à l'adresse www.deublin.com).
- Pour un fonctionnement en toute sécurité, veuillez n'utiliser que des pièces d'origine *DEUBLIN*.
- Pour la sécurité de fonctionnement, veuillez n'utiliser que des flexibles résistants aux exigences du fluide et des contraintes mécaniques.
- Veuillez tenir compte des préconisations de construction du constructeur de la machine.
- Les Joints Tournants *DEUBLIN* sont installés dans des pièces lourdes. Les pièces > 25 kg doivent toujours être soulevées à deux.
- Pour une installation correcte, le plan du joint tournant sera nécessaire. Merci de contacter *DEUBLIN*.

I

I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere installati solo da personale tecnico specializzato e correttamente addestrato.

- Le presenti istruzioni per l'installazione integrano ma **NON** sostituiscono il manuale d'uso e manutenzione da osservare tassativamente (disponibile on-line al sito www.deublin.com).
- Utilizzare esclusivamente componenti originali *DEUBLIN*.
- Per l'impiego in sicurezza del collettore, utilizzare esclusivamente tubazioni flessibili, idonee al tipo di fluido impiegato e resistenti alle sollecitazioni meccaniche.
- Osservare le prescrizioni del costruttore della macchina.
- I Collettori Rotanti *DEUBLIN* possono essere installati su parti di macchina pesanti. Per il sollevamento dei componenti con peso oltre i 25 kg impiegare due persone. Utilizzare una gru o un dispositivo di sollevamento per il trasporto e l'installazione.
- Per la corretta verifica dell'installazione è necessario il disegno dimensionale del collettore fornito. Contattare *DEUBLIN*.

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com

Follow installation sequence.
Handlungsreihenfolge einhalten.

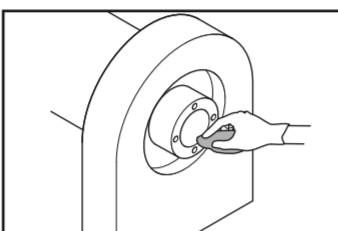
Inspect visually.
Sichtkontrolle ausführen.

Assure concentricity.
Rundlauf sicherstellen.

Check position.
Positionierung beachten.

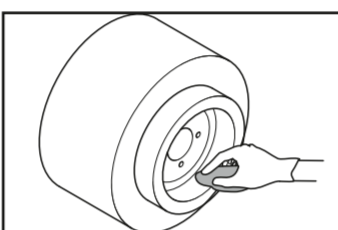
Check the technical drawing.
Technische Zeichnung beachten.

1. Prepare installation / Installation vorbereiten



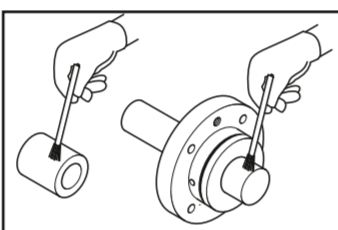
Ensure roll bore is clean and free of debris and burs.

Bohrung der Walze reinigen. Sicherstellen, dass sich kein Grat und keine Ablagerungen an der Bohrung befinden.



Ensure water supply cover is clean and free of debris and burs.

Bohrung des Deckels reinigen. Sicherstellen, dass sich kein Grat und keine Ablagerungen an der Bohrung befinden.



Lubricate the union housing and bushing before inserting the housing into roll bore.

Lagerlose Drehdurchführung und Buchse vor dem Einschieben leicht einfetten.

www.deublin.com

Respecter l'ordre de manipulation.
Rispettare la sequenza di montaggio.

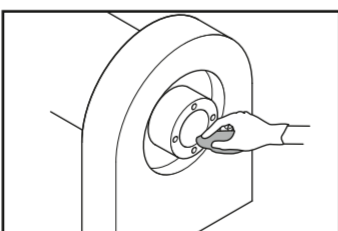
Effectuer un contrôle visuel.
Eseguire il controllo visivo.

S'assurer de la concentricité.
Assicurare la coassialità.

Attention au positionnement.
Rispettare il corretto orientamento.

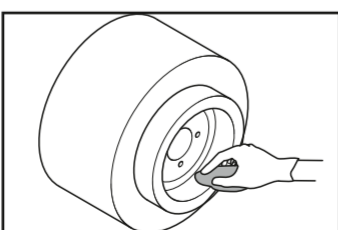
Tenir compte du dessin technique.
Attenersi al disegno tecnico.

1. Préparer l'installation / Preparazione dell'installazione



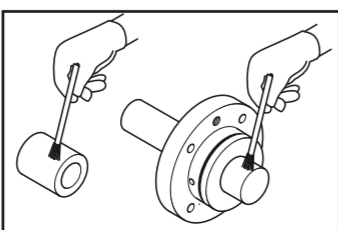
Nettoyer le logement dans le cylindre. Le logement dans le cylindre doit être propre et sans bavure.

Pulire accuratamente l'estremità dell'albero, ed assicurarsi che sia privo di bave o detriti.



Nettoyer le logement dans le couvercle. Le logement dans le couvercle doit être propre et sans bavure.

Pulire l'alloggiamento del corpo, ed assicurarsi che sia privo di bave o detriti.



Avant la mise en place, graisser légèrement le joint tournant et la douille.

Lubrificare il corpo del collettore e la boccola prima di inserirli nell'alloggiamento.

www.deublin.com

Check position of the O-Rings.
O-Ring auf korrekten Sitz kontrollieren.

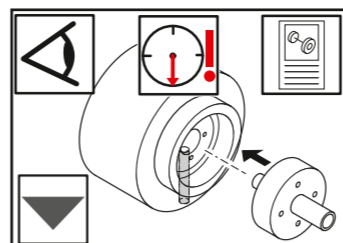
Tighten the screws in a star pattern.
Schrauben über Kreuz anziehen.

Seal leakage.
Leckagen abdichten.

Do not run dry.
Trockenlauf unzulässig.

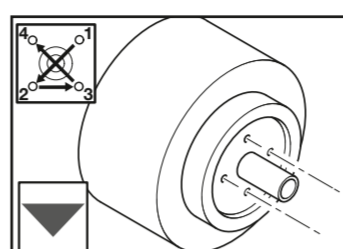
Check the technical drawing.
Technische Zeichnung beachten.

2. Installation in the roll cover / Installation am bauseitigen Deckel



Check that passages of the *DEUBLIN* Rotating Union are congruent to water supply cover passages.

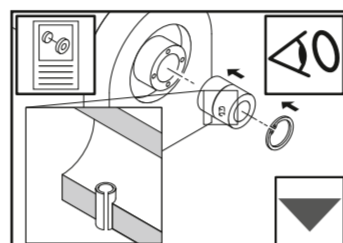
Lagerlose Drehdurchführung so einsetzen, dass Zu-/Ablauf mit dem des Deckels übereinstimmt.



Secure the *DEUBLIN* Rotating Union by tightening screws in star pattern.

Lagerlose Drehdurchführung durch Verschrauben am Deckel sichern. Verschraubung über Kreuz anziehen

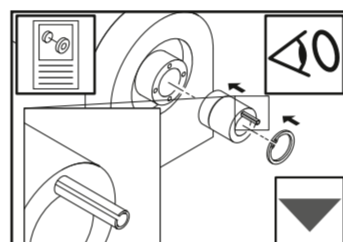
3. Installation in the roll bore / Installation an der Walze a) with radial driving pin / mit radialem Mitnehmerstift



Insert bushing into the roll, secure with snap-ring (if supplied). Use technical drawing

Buchse einsetzen und mit Sicherungsring sichern (falls vorhanden). Zeichnung verwenden

b) with axial driving pin / mit axialem Mitnehmerstift

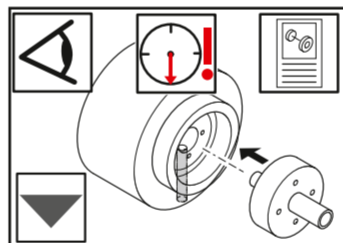


Insert bushing into the roll with axial driving pin outside. Secure with snap-ring (if supplied). Use technical drawing.

Buchse einsetzen, dass der Mitnehmerstift außen sitzt. Die Buchse mit dem Sicherungsring sichern (falls vorhanden). Zeichnung verwenden.

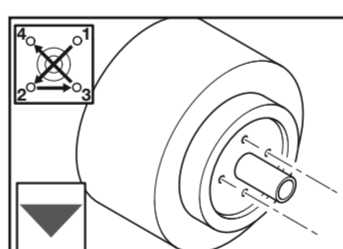
www.deublin.eu

2. Installation sur le couvercle côté installation / Installazione nel coperchio del rullo



Installer le joint tournant de telle manière que l'arrivée / la sortie coïncident avec elles du couvercle.

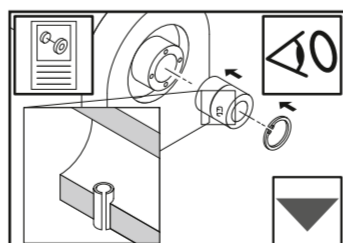
Installare il collettore rotante nel coperchio del rullo, assicurandosi che i fori di passaggio siano allineati con i fori del coperchio.



Fixer le joint tournant en le vissant sur le couvercle. Serrer les vis en croix.

Fissare il Collettore Rotante *DEUBLIN* serrando le viti in ordine incrociato.

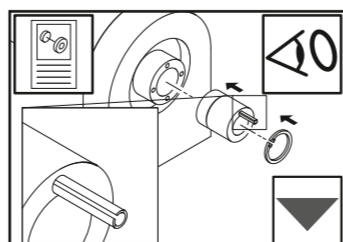
3. Installation sur le rouleau / Installazione nel foro del rullo a) avec tige d'entraînement radiale / con spina di trascinamento radiale



Placer la douille et la fixer avec le circlips (si existant). Utiliser le plan.

Introdurre la boccola nel rullo e fissarla con l'anello di sicurezza (se fornito). Attenersi al disegno tecnico.

b) avec tige d'entraînement axiale / con spina di trascinamento assiale

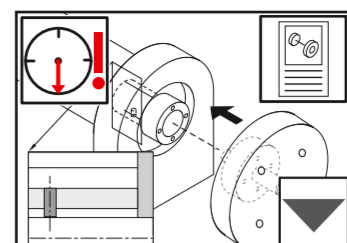


Placer la douille pour que la tige d'entraînement soit à l'extérieur. Fixer la douille avec le circlips (si existant). Utiliser le plan.

Introdurre la boccola con la spina di trascinamento rivolta verso l'esterno, fissarla con l'anello di sicurezza (se fornito). Attenersi al disegno tecnico.

www.deublin.eu

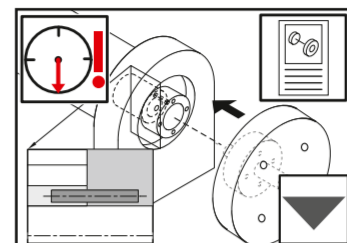
4. Installation of the roll cover / Installation Deckel an der Walze a) with radial driving pin / mit radialem Mitnehmerstift



When mounting water supply cover with installed union make sure that the pin fits into the keyway of the rotor. Cover must be mounted flush.

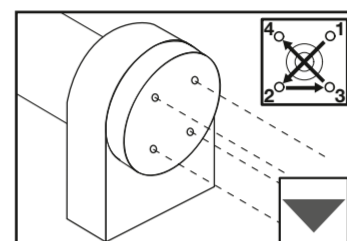
Die lagerlose Drehdurchführung mit dem Deckel so einsetzen, dass der Mitnehmerstift in die Aussparung des Rotors ragt. Der Deckel muss bündig anliegen.

b) with axial driving pin / mit axialem Mitnehmerstift



When mounting water supply cover with installed union make sure that the driving pin fits to the driving plane of the rotor. Cover must be mounted flush.

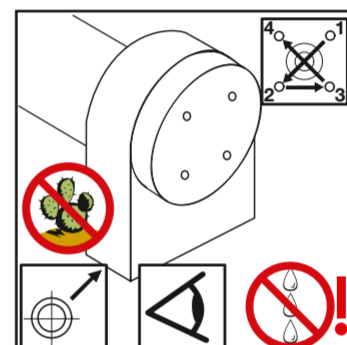
Die lagerlose Drehdurchführung mit dem Deckel so einsetzen, dass der Mitnehmerstift in die Mitnehmerfläche des Rotors ragt. Der Flansch muss bündig anliegen.



Secure the roll cover by tightening the screws in a star pattern.

Bauseitigen Deckel durch Verschrauben sichern. Verschraubung über Kreuz anziehen.

3. Check installation / Installation prüfen

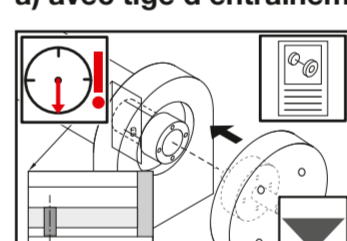


Check the union for leakage.

Dichtheitskontrolle durchführen.

DEUBLIN GmbH • 55129 Mainz, Germany • ☎ 06131-4998-0 • 📠 -4998-109 • ✉ info@deublin.de

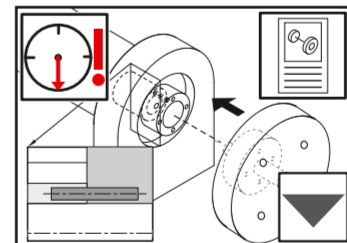
4. Installation du couvercle sur le cylindre / Installazione del coperchio sul rullo a) avec tige d'entraînement radiale / con spina di trascinamento radiale



Placer le joint tournant avec le couvercle de telle manière que la tige d'entraînement dépasse dans la fente du rotor. Le couvercle doit être monté à fleur.

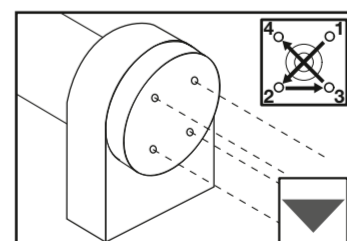
Installare il coperchio completo di collettore rotante, assicurandosi che la spina di trascinamento si innesti nell'asola del rotore. Il coperchio deve aderire perfettamente alla battuta.

b) avec tige d'entraînement axiale / con spina di trascinamento assiale



Placer le joint tournant avec le couvercle de telle manière que la tige d'entraînement dépasse dans la surface d'entraînement du rotor. La bride doit être montée à fleur.

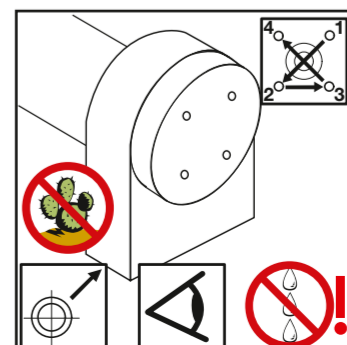
Installare il coperchio completo di collettore rotante, assicurandosi che la spina si inserisca nell'apposita sede. Il coperchio deve aderire perfettamente alla battuta.



Fixer le couvercle côté installation en le vissant. Serrer les vis en croix.

Fissare la flangia serrando le viti in ordine incrociato.

3. Vérifier l'installation / Controllo dell'installazione



Effectuer un contrôle d'étanchéité.

Eseguire il controllo di tenuta.

DEUBLIN GmbH • 55129 Mainz, Germany • ☎ 06131-4998-0 • 📠 -4998-109 • ✉ info@deublin.de

	Instalación Instalação	Model/Series: Number: CCM Release: 040-512 2017-08 Rev. F
--	-----------------------------------	--

Para su seguridad / Para sua própria segurança

Impreso en Papel certificado FSC
Impresso no papel certificado FSC

Advertencia / Aviso

Las juntas *DEUBLIN* no deben usarse para hidrocarburos u otros líquidos inflamables (punto de inflamación $\leq 60^\circ\text{C}$ o 140°F), puesto que las fugas podrían provocar explosiones o incendios. Las juntas *DEUBLIN* deben usarse según los estándares que establecen las directrices de seguridad de cada fluido, y en una zona bien ventilada. El uso de nuestro producto con fluidos extravagantes o corrosivos está estrictamente prohibido.

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* não devem ser usadas para transferência de fluidos inflamáveis (ponto de inflamación $\leq 60^\circ\text{C}$ ou 140°F) já que vazamentos poderão resultar em explosões ou incêndios. As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem ser usadas de acordo com as diretrizes padrão de segurança para os fluidos, e em uma área bem ventilada. O uso de nosso produto com fluidos perigosos ou corrosivos é estritamente proibido.

(E)

Las Juntas Rotativas *DEUBLIN* solo deben ser instaladas por personal experimentado, con conocimientos del fluido a vehicular y de racorería.

- Estas instrucciones de instalación complementan el manual de instrucciones y **no lo reemplazan**. Consulte el manual de instrucciones (el manual puede descargarse en internet en www.deublin.com).
- Para garantizar un buen funcionamiento, utilice únicamente piezas originales *DEUBLIN*.
- Para garantizar un funcionamiento seguro, utilice solo flexibles homologados para el fluido a vehicular y las condiciones de trabajo.
- Consulte las instrucciones del fabricante de la máquina.
- Las juntas rotativas pueden ser pesadas. Si la junta pesa >25 kilos se ha de montar siempre entre dos personas. Se debe usar un toro o un polipasto para transportar y montar la junta.
- Para una correcta instalación necesita el plano técnico de la junta rotativa a instalar. Contacte con *DEUBLIN*.

(BR) (P)

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem somente ser instaladas por pessoas com experiência e conhecimento em montagem e no fluido utilizado.

- Esse folheto não deve ser usado em substituição ao manual de instruções, mas em complemento ao mesmo (o manual pode ser baixado no www.deublin.com).
- Para uma operação segura use somente peças originais *DEUBLIN*.
- Para uma operação segura use somente mangueiras adequadas ao fluido e à pressão mecânica.
- Por favor, siga as especificações da engenharia do fabricante do equipamento.
- As Juntas Rotativas *DEUBLIN* podem ser instaladas em peças pesadas da máquina. Movimentar as peças pesadas da máquina >25 kg por duas pessoas. Ou usar um guindaste ou guincho para transporte ou montagem.
- Para a instalação apropriada é necessário o desenho técnico da junta existente. Favor contactar a *DEUBLIN*.

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com

	Instalacja Монтаж	Model/Series: Number: CCM Release: 040-512 2017-08 Rev. F
--	------------------------------	--

Zasady bezpiecznego użytkowania
В интересах Вашей безопасности...

Drukowane na papierze z certyfikatem FSC
Напечатано на FSC сертифицированной бумаге

Ostrzeżenie / Внимание: опасность!

Złącza *DEUBLIN* nie powinny być wykorzystywane do doprowadzania mediów palnych (temperatura zapłonu $\leq 60^\circ\text{C}$ lub 140°F), gdyż wyciek może spowodować wybuch lub pożar. Złącza *DEUBLIN* należy stosować zgodnie ze standardowymi wytycznymi bezpieczeństwa dla mediów, w dobrze wentylowanym pomieszczeniu. Stosowanie naszych produktów do doprowadzania związków niebezpiecznych lub żrących jest surowo zabronione.

Соединения *DEUBLIN* не должны использоваться с легковоспламеняющимися средами (точка воспламенения $\leq 60^\circ\text{C}$ или 140°F), так как утечки могут привести к взрывам или пожарам. Соединения *DEUBLIN* должны быть использованы в соответствии с паспортами безопасности для рабочих сред, в хорошо проветриваемых помещениях. Использование нашей продукции с опасными или агрессивными средами строго запрещено.

(PL)

Montaż złączy obrotowych *DEUBLIN* można powierzać wyłącznie osobom, które mają doświadczenie i odpowiednią wiedzę w zakresie prac instalacyjnych i w obchodzeniu się ze stosowanymi mediami.

- Niniejsza instrukcja montażu nie powinna być używana w zastępstwie instrukcji użytkowania, lecz jako jej uzupełnienie. Postępuj zgodnie z instrukcją użytkowania (dostępna do pobrania pod adresem www.deublin.com).
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie oryginalne części *DEUBLIN*.
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie przewody giętkie odpowiednie do używanego medium i obciążeń mechanicznych.
- Przestrzegaj wytycznych konstrukcyjnych podanych przez producenta maszyny.
- Złącza obrotowe *DEUBLIN* mogą być montowane do ciężkich elementów maszyn. Elementy o ciężarze powyżej 25 kg podnoś zawsze z pomocą drugiej osoby lub za pomocą dźwigu lub podnośnika.
- Do prawidłowego montażu będziesz potrzebował rysunku technicznego odpowiedniego złącza obrotowego. Skontaktuj się z firmą *DEUBLIN*.

(RUS)

Монтаж ротационных соединений *DEUBLIN* должен производиться исключительно персоналом, обладающим специальными техническими знаниями и опытом в области монтажа трубопроводных систем, а также знакомым и имеющим опыт работы с применяемой рабочей средой.

- Данное Руководство по монтажу не заменяет, а дополняет Руководство по эксплуатации. Обязательно ознакомьтесь с Руководством по эксплуатации (текст можно скачать на сайте www.deublin.com).
- В целях обеспечения безопасности эксплуатации используйте исключительно оригинальные детали производства фирмы *DEUBLIN*.
- В целях обеспечения безопасности заказчику следует использовать только те шланги, которые отвечают требованиям эксплуатации с данной рабочей средой и рассчитаны на имеющие место механические нагрузки.
- Соблюдайте конструктивные параметры, определенные производителем машины.
- Ротационные соединения *DEUBLIN* устанавливаются на части оборудования, обладающие значительным весом. Поднимать части оборудования, вес которых превышает 25 кг, следует непременно вдвоем!
- Для правильного монтажа вам понадобятся технические чертежи данного ротационного соединения. Свяжитесь, пожалуйста, с *DEUBLIN*.

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ customerservice@deublin.com

Proseguir en el orden establecido.
Siga a sequência de instalação.

Realizar una inspección visual.
Inspeccione visualmente.

Asegurarse de montar la junta concéntricamente.
Assegure-se da concentricidade.

Asegurar el correcto posicionamiento.
Verificar a posição.

Comprobar el plano técnico.
Verifique o desenho técnico.

1. Preparar la instalación / Preparo da instalação

Asegurarse que el alojamiento del rodillo está limpio y libre de virutas.
Assegurar-se de que o furo do rolo esteja limpo e livre de impurezas e rebarbas.

Asegurarse que la cubierta por donde se suministra el agua esté limpia y libre de virutas.
Assegurar-se de que a cobertura do abastecimento da água esteja limpa e livre de impurezas e rebarbas.

Asegurarse que la cubierta por donde se suministra el agua esté limpia y libre de virutas.
Assegurar-se de que a cobertura do abastecimento da água esteja limpa e livre de impurezas e rebarbas.

Lubricar el cuerpo de la junta y el casquillo antes de insertar el cuerpo en el alojamiento del rodillo.
Lubrificar a carcaça da junta e a bucha antes de colocar a carcaça dentro do furo do rolo.

www.deublin.com

Przestrzegaj podanej kolejności montażu.
Соблюдать последовательность операций.

Skontroluj wzrokowo.
Произвести визуальный контроль.

Zapewnij współosiowość.
Удостовериться в отсутствии радиального биения.

Przestrzegać pozycjonowania.
Выполнить установку в заданном положении.

Zapoznaj się z rysunkiem technicznym.
Соблюдать параметры, приведенные на чертеже.

1. Przygotowanie do montażu / Предмонтажная подготовка

Sprawdź czy otwór rolki jest czysty i bez zadziorów i opiłków.
Очистить отверстие на торце вала. Убедиться в отсутствии заусенцев и стружки на внутренней поверхности и краях отверстия.

Sprawdź czy pokrywa instalacji zasilającej jest czysta oraz czy nie ma zadziorów i opiłków.
Очистить отверстие в кожухе. Убедиться в отсутствии заусенцев и стружки на внутренней поверхности и краях отверстия.

Oczyszczanie otworu w osłonie. Убедиться в отсутствии заусенцев и стружки на внутренней поверхности и краях отверстия.

Obudowę oraz wirnik złącza obrotowego lekko nasmaruj przed wsunięciem w otwór rolki.
Слегка смазать бесподшипниковое ротационное соединение и гильзу перед установкой.

Obudowę oraz wirnik złącza obrotowego lekko nasmaruj przed wsunięciem w otwór rolki.
Слегка смазать бесподшипниковое ротационное соединение и гильзу перед установкой.

www.deublin.com

2. Instalación en la cubierta del rodillo / Instalação na cobertura do rolo

Comprobar que el paso de la Junta Rotativa *DEUBLIN* se corresponde con el del suministro de agua de la cubierta del rodillo.
Verificar se as passagens da Junta Rotativa *DEUBLIN* são iguais às passagens da cobertura do abastecimento da água.

Comprobar que el paso de la Junta Rotativa *DEUBLIN* se corresponde con el del suministro de agua de la cubierta del rodillo.
Verificar se as passagens da Junta Rotativa *DEUBLIN* são iguais às passagens da cobertura do abastecimento da água.

Asegurar la Junta Rotativa *DEUBLIN* apretando los tornillos en forma de cruz.
Prender a Junta Rotativa *DEUBLIN* apertando os parafusos no padrão estrela.

Asegurar la Junta Rotativa *DEUBLIN* apretando los tornillos en forma de cruz.
Prender a Junta Rotativa *DEUBLIN* apertando os parafusos no padrão estrela.

3. Instalación empotrada en el eje del rodillo / Instalação no furo do rolo a) con perno de posicionamiento radial / com pino de guia radial

Insertar el casquillo en el rodillo, asegurar con el anillo de cierre (si se suministra). Utilizar los planos técnicos.
Colocar a bucha dentro do rolo, prender com o anel de pressão (se fornecido). Consultar o desenho técnico.

Insertar el casquillo en el rodillo, asegurar con el anillo de cierre (si se suministra). Utilizar los planos técnicos.
Colocar a bucha dentro do rolo, prender com o anel de pressão (se fornecido). Consultar o desenho técnico.

b) con perno de posicionamiento axial / com pino de guia axial

Insertar el casquillo en el rodillo, asegurándose que el perno guía axial queda en la parte exterior (si se suministra). Utilizar los planos técnicos.
Colocar a bucha dentro do rolo com o pino de guia axial para fora. Prender com o anel de pressão (se fornecido). Consultar o desenho técnico.

Insertar el casquillo en el rodillo, asegurándose que el perno guía axial queda en la parte exterior (si se suministra). Utilizar los planos técnicos.
Colocar a bucha dentro do rolo com o pino de guia axial para fora. Prender com o anel de pressão (se fornecido). Consultar o desenho técnico.

www.deublin.eu

2. Instalacja w pokrywie rolki / Крепление к кожуху

Sprawdź czy kierunek zasilania/odpływu w złączu jest zgodny z kierunkiem zasilania/odpływu pokrywy rolki.
Вставить бесподшипниковое ротационное соединение таким образом, чтобы отверстия для подачи/отвода рабочей среды совпадали с соответствующими отверстиями кожуха.

Sprawdź czy kierunek zasilania/odpływu w złączu jest zgodny z kierunkiem zasilania/odpływu pokrywy rolki.
Вставить бесподшипниковое ротационное соединение таким образом, чтобы отверстия для подачи/отвода рабочей среды совпадали с соответствующими отверстиями кожуха.

Zabezpiecz złącze obrotowe dokręcając śruby naprzemiennie „na krzyż”.
Привинтить бесподшипниковое ротационное соединение к кожуху. Затянуть болты крест-накрест.

Zabezpiecz złącze obrotowe dokręcając śruby naprzemiennie „na krzyż”.
Привинтить бесподшипниковое ротационное соединение к кожуху. Затянуть болты крест-накрест.

3. Instalacja w otworze rolki / Установка гильзы на валу a) z promieniowym kołkiem ustalającym / с радиальным зацепным штифтом

Włóż wirnik złącza obrotowego w otwór rolki i zabezpiecz go pierścieniem sprężynującym (jeśli jest dostarczony). Skorzystaj z rysunku technicznego.
Вставить гильзу и зафиксировать с помощью стопорного кольца (если такое имеется в наличии). Руководствуйтесь чертежом!

Włóż wirnik złącza obrotowego w otwór rolki i zabezpiecz go pierścieniem sprężynującym (jeśli jest dostarczony). Skorzystaj z rysunku technicznego.
Вставить гильзу и зафиксировать с помощью стопорного кольца (если такое имеется в наличии). Руководствуйтесь чертежом!

b) z osiowym kołkiem ustalającym / с аксиальным зацепным штифтом

Włóż wirnik złącza obrotowego w otwór rolki tak, by kołek ustalający był osadzony na zewnętrzze. Zabezpiecz pierścieniem sprężynującym (jeśli jest dostarczony). Skorzystaj z rysunku technicznego.
Вставить гильзу таким образом, чтобы зацепной штифт находился снаружи. Зафиксировать гильзу с помощью стопорного кольца (если такое имеется в наличии). Руководствуйтесь чертежом!

Вставить гильзу таким образом, чтобы зацепной штифт находился снаружи. Зафиксировать гильзу с помощью стопорного кольца (если такое имеется в наличии). Руководствуйтесь чертежом!

www.deublin.eu

4. Instalación de la cubierta del rodillo / Instalação da cobertura do rolo a) con perno de posicionamiento radial / com pino de guia radial

Al montar la cubierta con el suministro de agua, con la junta ya instalada, asegurar que el perno encaja con el chavetero del rotor. La cubierta se ha de montar limpia de impurezas.
Quando for montar a cobertura do abastecimento da água, assegurar-se de que o pino se encaixe no rasgo de chaveta do rotor. A cobertura deve ser montada no mesmo nível.

Quando for montar a cobertura do abastecimento da água, assegurar-se de que o pino se encaixe no rasgo de chaveta do rotor. A cobertura deve ser montada no mesmo nível.

b) con perno de posicionamiento axial / com pino de guia axial

Al montar la cubierta con el suministro de agua, con la junta ya instalada, asegurar que el perno de posicionamiento encaja con el plano de posicionamiento del rotor. La cubierta se ha de montar limpia de impurezas.
Quando for montar a cobertura do abastecimento da água, assegurar-se de que o pino se encaixe na parte plana do rotor. A cobertura deve ser montada no mesmo nível.

Quando for montar a cobertura do abastecimento da água, assegurar-se de que o pino se encaixe na parte plana do rotor. A cobertura deve ser montada no mesmo nível.

Asegurar la cubierta del rodillo apretando los tornillos en forma de cruz.
Prender a cobertura do rolo apertando os parafusos no padrão estrela.

Asegurar la cubierta del rodillo apretando los tornillos en forma de cruz.
Prender a cobertura do rolo apertando os parafusos no padrão estrela.

3. Verifique la instalación / Verificação da Instalação

Comprobar que la instalación sea hermética.
Verificar se há vazamentos na junta rotativa.

Comprobar que la instalación sea hermética.
Verificar se há vazamentos na junta rotativa.

DEUBLIN GmbH • 55129 Mainz, Germany • ☎ 06131-4998-0 • 📠 -4998-109 • ✉ info@deublin.de

4. Instalacja pokrywy rolki / Установка кожуха на вал a) z promieniowym kołkiem ustalającym / с радиальным зацепным штифтом

Podczas montażu pokrywy instalacji zasilającej z wmontowanym złączem obrotowym upewnij się, że kołek ustalający wchodzi w rowek klinowy rotora. Pokrywa musi ściśle przylegać.
Бесподшипниковое ротационное соединение вставить таким образом, чтобы зацепной штифт вошел в соответствующую выемку в роторе. Обеспечить плотное прилегание кожуха.

Бесподшипниковое ротационное соединение вставить таким образом, чтобы зацепной штифт вошел в соответствующую выемку в роторе. Обеспечить плотное прилегание кожуха.

b) z osiowym kołkiem ustalającym / с аксиальным зацепным штифтом

Podczas montażu pokrywy instalacji zasilającej z wmontowanym złączem obrotowym upewnij się, że kołek ustalający wchodzi w otwór ustalający rotora. Pokrywa musi ściśle przylegać.
Бесподшипниковое ротационное соединение вставить таким образом, чтобы зацепной штифт вошел в соответствующую выемку в роторе. Обеспечить плотное прилегание фланца.

Бесподшипниковое ротационное соединение вставить таким образом, чтобы зацепной штифт вошел в соответствующую выемку в роторе. Обеспечить плотное прилегание фланца.

Pokrywę rolki zabezpiecz dokręcając śruby naprzemiennie „na krzyż”.
Привинтить кожух болтами. Затянуть болты крест-накрест.

Pokrywę rolki zabezpiecz dokręcając śruby naprzemiennie „na krzyż”.
Привинтить кожух болтами. Затянуть болты крест-накрест.

3. Sprawdzenie montażu / Проверка правильности монтажа

Wykonaj kontrolę szczelności.
Провести контроль герметичности.

Wykonaj kontrolę szczelności.
Провести контроль герметичности.

DEUBLIN GmbH • 55129 Mainz, Germany • ☎ 06131-4998-0 • 📠 -4998-109 • ✉ info@deublin.de